



Revista peruana alemán/castellano
Peru-Spiegel
Espejo del Perú
Julio 2002 · N° 74 · S/. 8,-

●
**Reserva
Natural
Ecoturística
Lago Lindo**

●
**Descubren
ciudad
secreta Inca**

●
**Semana
turística de
Pozuzo**

●
**40 años
Agro Acción
Alemana**

●
**Premio para
el «hacedor
de caras»**

●
**Deutschland:
Vize-Fussball-
weltmeister**



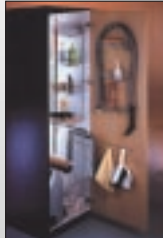
Traducciones

Oficiales:
Alemán inverso

No oficiales:
Alemán directo, Inglés,
Francés e Italiano directo

Corinne Bammerlin de Castro
Traductora Pública Jurementada
J.V.T. Nº 85

Jr. Bolívar 161, Of. 3A, Miraflores
Teléfono 445-1654 / Fax 444-5473
E-mail: cbctrad@amauta.rcp.net.pe



Accessoires
für Küche,
Bad und
Schlafzimmer.
Aus Deutsch-
land und der
Schweiz
importiert.

*Wir freuen uns
auf Ihren Besuch!*

SWICO

Unser Showroom:
Calle Tutumo 122, Surco
☎ 271-0440 · 438-2658 / Fax: 271-8279

Nuestro unser Tipp

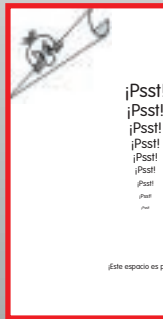



salón
jeunesse

Técnicas y estilos europeos

Elizabeth Villiger, Estilista

Atención: martes a sábado de 9:30 h a 20:00 h
previa cita - Simón Salguero 560 (altura 24 Av.
Benavides), Surco, Lima 33 - Telf. 271-1284.
Telefax 446-0031



iPsst!
iPsst!
iPsst!
iPsst!
iPsst!
iPsst!
iPsst!
iPsst!

(Este espacio es para ti)

Organización y asesoramiento:

- contable, tributario y laboral

Trámites diversos:

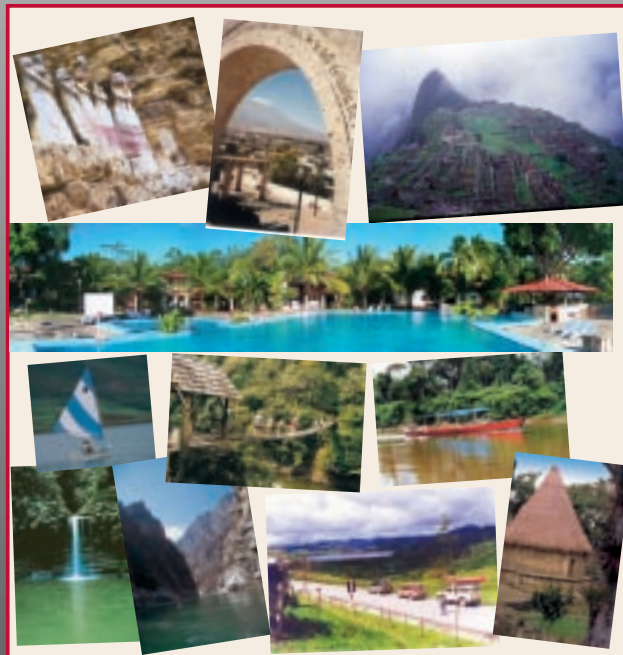
- SUNAT, AFP, ESSALUD
- licencias y legalización de libros contables

Servicios en computación

- declaraciones con Programa de Declaración Telemática (PDT)

Servicio profesional dedicado al progreso de la empresa peruana

Organización y Servicios S.A.
Los Tumbos 222-A, Urb. Matellini,
Lima 9, ☎ 251-7933 / 893-4275



**Kuelap · Cusco
Machu Picchu
Trujillo · Arequipa
Valle del Colca
Lago Titicaca
Karajía · Pozuzo
Lamas · Tarapoto
Puno · Tambopata
Pacaya Samiria
Manu · Chiclayo**

Conozca el Perú con

Inka-Reisen
Promotora de turismo

☎ **479-1977 / 368-3260**
e-mail: reisen@peru-spiegel.de
www.peru-spiegel.de/inka-reisen

Termine

Veranstaltungskalender /
Calendario de eventos **4**

Kultur

Weltkulturerbe **4**
Dialog zwischen Kulturen **4**
Inst. Estudios Europeos
Seminarios **4**

Kunst

Österreicher siegt bei
Eurovisions-Grand-Prix **4**

Bildung

Colegio A. v. Humboldt
1. Platz in Kolumbien **4**
Primer puesto en Colombia **5**
Terminkalender Julio **5**
Ingreso lateral **5**
Colegio Pestalozzi
Proyección social **6**
Junta Directiva de APAFA **6**
Col. Augusto Weberbauer
Gesprächsforum **6**
Panel **7**

Kirche

St. Joseph
Gottesdienste, Termine **Web**
Christuskirche
Gottesdienste **Web**
Termine **Web**

Partner- schaft

11^{to} Encuentro en Lima **7**
Encuentro en Tarma **7**
Mons. Dr. Oskar Salter pone
su cargo a disposición **7**
Encuentro del Norte **7**

Tourismus

Semana turística de Pozuzo **7**
Ökotouristisches Natur-

reservat / Reserva Natural
Ecoturística Lago Lindo **8**
APTAE: Junta Directiva **10**
Pueblo Hotel en Machu
Picchu: reconocimiento **10**
Puerto Bermúdez **10**
Lo mejor del criollismo **10**
Declaración de Huaraz **10**
Declaración de Cusco **10**

International

G8: Rauchzeichen aus
den Rocky Mountains **10**

Europa

Kampf gegen illegale
Einwanderung **10**

Deutschland

Schulleistungsvergleich **10**
Schill-Partei tritt bei
Bundestagswahl an **10**
CSU: Wahlprogramm **10**
SPD: Wahlprogramm **10**

Peru

Descubren ciudad secreta
Inca **10**

Botschaften

Deutschland
Wahl zum Deutschen
Bundestag **10**

Handels- kammern

Suiza
Foro de negocios **11**
Aspectos y alcances de la
Nueva Ley Laboral **11**

Vereine

**Deutsch-Peruanischer
Hilfsverein**
Vereinsbüro **11**
Altersheim **11**
Beitragszahlung **11**

Asociación de Bioética

Sesiones científico-
culturales **11**

Club Germania

Skat **11**

Persönlich- keiten

Perus Ex-Präsident
Belaúnde † **12**
Fritz Walter † **12**

Entwicklung

40 años «Agro Acción
Alemana» **12**
Welthungerhilfe richtet
Apell an Industrieländer **12**

Umwelt

Woche der Umwelt **12**

Gesundheit

Hohe Auszeichnung für
«Gesichtsmacher-Team» **12**
Clínica Stella Maris:
50 años **13**
Hilfe bei Magenstress **14**
Fußpilz: Juckreiz und
Brennen **14**
Studie zur Verhinderung
der Zuckerkrankheit **14**

Ernährung

Die Fitness-Formel: Sport
+ richtige Ernährung
Lebensmittelsicherheit **14**
14

Zum Lesen

Gelbe Seiten: eine Hilfe
nicht nur für Lima-Peru-
Neu-Bürger **14**
Conciliación Extrajudicial **14**

Haushalt

Schöner wohnen ohne
Bohrmaschine **15**

Wirtschaft

Kirch-Imperium pleite **15**
Henkel: eine Million Euro
für Kinderprojekte **15**
Bayer: Innovationspreis
für Pflanzenschutzmittel **15**

Sport

Fussball-WM: Deutschland
Vize-Weltmeister **15**

Deutsche Welle

Fernsehprogramm /
Programa de televisión **Web**

Avisos profesionales

Médicos
Clínica Dental Kossmehl **13**
Dr. Mario de la Torre **13**
Dr. Roberto Llanos **13**
Dr. Alberto Cubas **13**
Dra. Hilke Engelbrecht **13**
Dr. Julio Argote **13**

Profesores de Música

Lydia Hung **13**

Klein- anzeigen

Pozuzo **14**

Anzeigen

Conozca el Perú con
Inka-Reisen **2**
Miele **7**
Imágenes del Perú **11**
Fiestas Patrias - Puerto
Palmeras de espera **16**
Friba S.A., Artes Gráficas **16**

Unser Tipp

Salón Jeunesse **2**
Organización y Servicios **2**
Swico **2**
Traducciones **2**

Lo indicado con «Web»
encuentra en la
página de internet
[www.peru-spiegel.de/
peru-spiegel/zeitschrift/](http://www.peru-spiegel.de/peru-spiegel/zeitschrift/)
2002-julio/Web-Zeitschrift

Carátula:



Lago Lindo
Foto: Carlos González,
Corporación Turística Amazónica

Peru-Spiegel Peru für Leser

Julio de 2002
Precio de venta: S/. 8,-

Editorial: Scardograf S.R.L.
Av. Rinconada del Lago 1145
La Molina, Lima 12
Tel.: 479-1977 / 368-3260
Fax: (51-1) 479-1977
[http://www.peru-spiegel.de/
zeitschrift@peru-spiegel.de](http://www.peru-spiegel.de/zeitschrift@peru-spiegel.de)

Editores: Erwin Dopf,
Laura Scarsi de Dopf,
Erika Dopf, Claudia Dopf
Preprensa e Impresión:
Quebecor Perú S.A.
Distribución:
Ediciones Zeta

Derechos reservados.
La reproducción total o parcial
requiere de la autorización
escrita del editor

Colaboradores en este número:

Embajada de Alemania
Embajada de Austria
Embajada de Suiza
Delegación de la Comisión
Europea
Cámara de Comercio Suiza
Römisch-katholische
Kirchengemeinde St. Joseph
Evangelisch-lutherische
Christuskirchengemeinde
Deutsch-Peruanischer
Hilfsverein
Partnerschaft
Colegio Alexander von
Humboldt
Colegio Max Uhle
Colegio Pestalozzi
Colegio Augusto Weberbauer
Goethe-Institut Lima
Instituto de Estudios
Europeos
Deutsche Welle

Asoc. Peruana de Bioética
Club Germania
Corporación Turística
Amazónica
Carlos González
Jürgen Huber
PromPerú
Informaciones aus
Österreich
Municipalidad de Pozuzo
Asociación Peruana de
Turismo de Aventura y
Ecoturismo
Inkaterra
EcoNews Perú
InfoAndina
Bayer AG
Henkel
Fundación Hanns Seidel
Agro Acción Alemana
Werner Weiß
Carmen Junesch
Nestlé
Anette Jochum

Los textos publicados reflejan la opinión del autor que no necesariamente es la de los editores

Veranstaltungskalender / Calendario de eventos

Wann? / ¿Cuándo?	Was? / ¿Qué?	Wo? / ¿Dónde?	Von wem? / ¿De quién?
Lunes, 1.7.	Bioética y morir con dignidad	Clínica Ricardo Palma	Asoc. Peruana de Bioética
Lunes, 8.7. a jueves, 11.7. Viernes, 12.7.	Desafíos institucionales de la Unión Europea Bioética y ancianidad	Clínica Ricardo Palma	Instituto de Estudios Europeos Asoc. Peruana de Bioética
Miércoles, 17.7.	Aspectos y alcances de la nueva Ley Laboral Tag der offenen Tür	Restaurante Club Suizo Colegio A.V. Humboldt II	Cámara de Comercio Suiza Colegio A.V. Humboldt
Donerstag, 18.7.			
Miércoles, 24.7. a Martes, 30.7.	Semana turística de Pozuzo, 143° Aniversario de Pozuzo	Pozuzo	Municipalidad de Pozuzo
Lunes, 5.8.	Bioética e investigación	Clínica Ricardo Palma	Asoc. Peruana de Bioética
Sonntag, 22.9.	Wahlen zum deutschen Bundestag		

Kultur
Cultura

Weltkulturerbe

Die UNESCO hat die Altstädte von *Stralsund* und *Wismar* sowie den *Mittelrhein* in das Weltkulturerbe aufgenommen. Damit stehen nun insgesamt 27 deutsche Orte auf der UNESCO-Liste.

Das Welterbekomitee der UNESCO würdigte das Mittelrheintal als eine Kulturlandschaft von großer Vielfalt und Schönheit. Im Herzen Europas gelegen, mal Grenze, mal Brücke der Kulturen, spiegelt es die Geschichte des Abendlandes exemplarisch wider. Mit seinen rebenbesetzten Hängen, den am schmalen Ufer zusammengedrängten Dörfern und den auf Felsen wie Perlen aufgereihten Höhenburgen gelte das Tal «als Inbegriff der romantischen Rheinlandschaft».

Die Zugehörigkeit der Städte Stralsund und Wismar zum einstigen Hansebund (1161–1669) und der daraus resultierende Reichtum prägt noch heute die Bausubstanz. Die Altstädte von Stralsund und Wismar repräsentieren idealtypisch die entwickelte Hansestadt aus der Blütezeit des Städtebundes im 14. Jahrhundert. Alleine in der Altstadt von Stralsund stehen 526 denkmalgeschützte Häuser.

Weitere neue Träger des Welterbesiegels wurden das byzantinische Katharinen-Kloster aus dem 5. Jahrhundert auf der Halbinsel Sinai, die Weinbauregion Tokaj in Nordost-Ungarn, der Mahabodhi-Tempelkomplex von Bodhi Gaya (Indien), die spätbarocken Dörfer im sizilianischen Noto-Tal, die antike Maya-Stadt von Calakmul (Mexiko) und die historische Innenstadt von Paramaribo in Suriname. (dw)

Dialog
zwischen den Kulturen

Die Rolle der Medien im Dialog zwischen den Kulturen stand im Zentrum

einer Veranstaltung des österreichischen Außenministeriums mit bedeutenden Experten in den Wiener Redoutensälen. (laö)

Mehr in der «Web-Zeitschrift»: www.peru-spiegel.de/
peru-spiegel.de/zeitschrift/2002-julio/Web-Zeitschrift

Instituto de
Estudios Europeos

Av. Camino Real 1075
4° piso, Lima 27, ☎ 221-11945
E-Mail: ieerop@pucp.edu.pe
<http://www.pucp.edu.pe/~iee/>

Seminarios
Integración Europea
Julio

Lunes 8 a jueves 11: *Desafíos institucionales de la Unión Europea* con el Profesor Christian Franck, Instituto de Estudios Europeos, Universidad Católica de Lovaina.

Kunst
ArteÖsterreicher siegt bei
Eurovisions-Grand-Prix

ORF-Kandidat Dalibor Karvaj gewann für Österreich den Eurovisions-Grand-Prix für junge Musiker 2002 in Berlin. Der 16-jährige Geiger spielte im Finale die *Carmen-Fantasie*. (laö)

Bildung
EducaciónColegio
Peruano-Alemán
Alexander
von Humboldt

Av. Benavides 3081, Miraflores, Lima 18
☎ 448-0895 / Telefax: 449-4155
E-Mail: szalles@avhlma.edu.pe
<http://www.avhlma.edu.pe>

1. Platz bei den
Humboldtspielen in Kolumbien

Müde, aber stolz und mit reichlich Medaillen und Trophäen ausgestattet kehrte das 16-köpfige Team der Humboldtschule von den 11. Humboldtspielen zurück, die vom 24. Mai bis 2. Juni in Barranquilla, Kolumbien, stattfanden. Die Sportler hatten allen Grund zur Freude, denn das Team aus Lima konnte sich in der Gesamtwertung mit 120 Punkten klar vor Medellín (110 Punkte) und Cali (105 Punkte) den 1. Platz sichern.

Bei den Humboldtspielen handelt es sich um einen Sportwettkampf, der in den Disziplinen Leichtathletik, Schwimmen und Volleyball zwischen den 11 deutschen Schulen aus Kolumbien, Venezuela, Ecuador, Bolivien und Peru ausgetragen wird.

Während der einwöchigen Wettkämpfe hatten die 8 Sportlerinnen und 8 Sportler bei tropischen Temperaturen ein absolut hartes Programm abzuspulen. Immerhin mussten neben den Einzeldisziplinen im Schwimmen und in der Leichtathletik jeweils eine Staffel bestritten und ein komplettes Volleyballturnier gespielt werden.

Was die Humboldtsportler unter den Augen ihres mitgereisten Schulleiters zeigten, konnte sich wirklich sehen lassen. Die Platzierungen in den Einzeldisziplinen dokumentieren das hohe Leistungsniveau der Humboldtmannschaft in allen Disziplinen: *Leichtathletik*: 3. Platz für die Mädchen und 4. Platz für die Jungen; *Schwimmen* (Jungen und Mädchen): 1. Platz; *Volleyball* (gemischte Mannschaften): 4. Platz.

An den beiden ersten Wettkampftagen in der Leichtathletik erfüllte die Mannschaft bei extremer Hitze die Erwartungen bravouros und steckte selbst die umstrittene Disqualifikation in der 4×100 m-Staffel weg, bevor man sich an den folgenden 2 Schwimmtagen bereits in der Gesamtwertung von den favorisierten Mannschaften aus Kolum-



bien absetzen konnte. Dennoch blieb es bis zur letzten Minute spannend, denn im abschließenden Volleyballturnier musste mindestens Platz 5 erreicht und außerdem die überraschend starke Mannschaft aus Quito auf Distanz gehalten werden. Beide Ziele wurden in den Gruppenspielen trotz einer Auftaktniederlage gegen Bogota durch überzeugende Siege gegen Quito und Barranquilla locker erreicht, so dass es im Halbfinale gegen Medellín sogar um den Einzug ins Finale ging. Doch gegen die erfahrenen kolumbianischen Liga-Spieler spielten die Nerven nicht mit. Trotz Satzball bei 24:22 für Lima im ersten Satz ging das Spiel verloren. Am Ende reichte es zwar nur zu Platz 4, die Volleyballtrainer der anderen Schulen waren sich aber einig «Lima hat mit ihrer Trainerin Alicia Sanchez den technisch schönsten Volleyball gespielt.»

Auch wenn mit Valeria Silva eine absolute Ausnahmeschwimmerin für die Humboldtschule an den Start ging, sieht Sportkoordinator W. Frewer den großen Erfolg als Resultat der kontinuierlichen Arbeit der Trainer Monica Valle, Alicia Sanchez und Fernando Acevedo. «Diese Mannschaft ist in zweijähriger Aufbauarbeit aus unseren Arbeitsgemeinschaften im Schwimmen, in der Leichtathletik und im Volleyball gewachsen. Darauf sind wir besonders stolz.»

Nicht nur im Wettkampf sondern auch in ihrem ausgeprägten Teamgeist hat die Mannschaft ihre Schule würdig repräsentiert. Das gilt auch für die er-

frischend kontrastive Tanznummer, die Ines Beletti mit den Sportlern einstudiert hatte und die im Rahmen des Kulturprogramms viel Beifall fand.

Auch dafür gab es viel Lob anlässlich der Ehrung durch den Schulleiter Dr. Anton Willkomm und den Schulvereinspräsidenten Guillermo Cornejo. Beide äußerten ihren Stolz auf die



Mannschaft und ihre Trainer. Sie erinnerten aber auch daran, dass lange Zeit nicht klar war, ob die Mannschaft angesichts der beunruhigenden Nachrichten aus Kolumbien überhaupt den Flug antreten konnte. Doch nach den letzten Sicherheitsberichten der Botschaft gab es endlich grünes Licht für die Reise in Karibik und nach der Rückkehr waren sich alle einig:

«Die Mühen haben sich gelohnt!».



En los dos primeros días de la competencia el equipo luchó con valentía y hasta soportó bien una descalificación cuestionada en la posta de 4×100 m. En los dos siguientes días de natación se pudieron distanciar en la cuenta total de los equipos favorecidos de Colombia. Sin embargo quedó la tensión hasta el final con el torneo de voley. Se tenía que lograr por lo menos el puesto 5 y mantener a distancia el equipo de Quito que se mostró más fuerte de lo esperado. A pesar de una derrota al comienzo contra Bogotá, se alcanzó ambas metas, con claras victorias contra Quito y Barranquilla y la semifinal contra Medellín fue por la participación en la final. Pero contra los experimentados jugadores de la liga colombiana no soportaron los ner-

Primer puesto en los
«Juegos Humboldt» en Colombia

Cansado, pero orgulloso y con abundantes medallas y trofeos, el grupo de 16 personas del colegio regresó de los 11° *Juegos de Humboldt*, que se realizaron del 24 de mayo al 2 de junio en Barranquilla, Colombia. Los deportistas tenían mucha razón para estar contentos, porque el equipo de Lima pudo asegurarse claramente el primer puesto en el resultado final con 120 puntos, delante de Medellín (110 puntos) y Cali (105 puntos).

Los *Juegos de Humboldt* son una competencia deportiva de las 11 escuelas alemanas de Colombia, Venezuela, Ecuador, Bolivia y el Perú en las disciplinas atletismo, natación y voley.

Durante las competencias de una semana, los 16 deportistas (8 hombres y 8 mujeres), tuvieron que cumplir un exigente programa bajo temperaturas tropicales. Aparte de las disciplinas individuales en natación y atletismo tenían que competir en una carrera de relevo y jugar un torneo completo de voley.

Lo que demostraban los deportistas del Humboldt, bajo los ojos del también presente director, era muy respetable. Las posiciones en las diferentes disciplinas documentan el alto nivel de rendimiento del equipo: *atletismo*: 3° puesto para las mujeres y 4° puesto para los hombres; *natación* (hombres y mujeres): 1° puesto; *voley* (mixto): 4° puesto.

Terminkalender Julio 2002

Lunes	1.7.	19:30 h	<i>Teatro</i> : Schneewittchen
Martes	2.7.	14:00 h	<i>Instituto</i> : Informationsabend für die Schüler
Miércoles	3.7.	19:30 h	<i>Teatro</i> : Schneewittchen
Jueves	4.7.	14:00 h	<i>Instituto</i> : Informationsabend für die Schüler
Viernes	5.7.	19:30 h	<i>Teatro</i> : Schneewittchen
Sábado	6.7.	19:30 h	<i>Teatro</i> : Schneewittchen
Domingo	7.7.	19:30 h	<i>Teatro</i> : Schneewittchen
Martes	9.7.	19:30 h	<i>Instituto</i> : Informationsabend für die Schüler
Miércoles	10.7.	19:30 h	<i>Musik</i> : Hausmusikabend Primaria (1.–4. Schuljahr)
Miércoles	17.7.		<i>Instituto</i> : Informationsabend für andere Schulen
Jueves	18.7.		<i>Oberstufe</i> : Tag der offenen Tür

vios. A pesar de 24:22 para Lima en el primer set, se perdió el partido. Aunque al final alcanzó solamente para el 4º puesto, los entrenadores de los otros equipos estuvieron de acuerdo en que «Lima con su entrenadora Alicia Sánchez había jugado el voleo técnicamente más bonitos».

Aunque con Valeria Silva participó una nadadora absolutamente excepcional, el coordinador de deporte W. Frewer ve el gran éxito como el resultado del trabajo continuo de los entrenadores Mónica Valle, Alicia Sánchez y Fernando Acevedo. «Este equipo ha crecido durante dos años en los grupos de natación, atletismo y voleo. Estamos muy orgullosos de eso.»

No sólo en la competencia el equipo ha representado dignamente a su colegio sino también por su espíritu de grupo. Eso vale en la misma forma para el número de baile, de un contraste refrescante y ensayado por Inés Beletti, que fue motivo de mucho aplauso en el programa cultural.

También por eso en el homenaje recibieron mucho elogio del director Dr. Anton Willkomm y el presidente de la promotora Guillermo Cornejo. Ambos expresaron su orgullo por el equipo y sus entrenadores. Pero también recordaron, que mucho tiempo no estaba seguro si podrían partir de viaje, por las inquietantes noticias desde Colombia. Pero después de las últimas informaciones de seguridad de la embajada se dió luz verde para el viaje a la caribic y después del retorno todos estaban de acuerdo:

«¡Los esfuerzos valieron la pena!»

Ingreso lateral 2003

Requisitos

- Tener diez años cumplidos entre el 01.03.02 y el 28.02.03.
- Estar cursando el 4º grado.
- No haber repetido ningún año de estudios.
- Haber obtenido el año anterior un muy buen promedio anual en las asignaturas

u ocupar uno de los primeros puestos entre sus compañeros del mismo año de estudios.

- Presentar al momento de la inscripción: Partida de nacimiento (original y copia), Libreta del año escolar 2001 y la última del 2002 (original y copia), 2 fotos recientes tamaño carné.

Inscripción

Fecha: del 19 al 23 de agosto del 2002.
Hora: desde las 08.00 hrs. a las 12.00 h.
Lugar: Secretaría Nivel Medianos. Presentar los documentos arriba indicados. Cancelar la cuota de US\$ 30 por gastos administrativos.

Prueba de Admisión:

Fecha: 28 de agosto del 2002.

Cuota de Ingreso

Para aquellos postulantes que sean admitidos en el Colegio. Humboldt la cuota de ingreso se ha fijado en US\$ 525,-.



Pestalozzi Miraflores Colegio Suizo del Perú

Av. Ricardo Palma 1450, Miraflores, Lima 18
Teléfono: 241-4218 / 444-8415 / Fax: 446-4007
e-mail: colsuizo@pestalozzi.edu.pe
http://www.pestalozzi.edu.pe

Proyección social

Nuestra institución lleva a cabo un programa de apoyo social como parte de la formación integral de nuestros alumnos, desarrollando su sensibilidad y responsabilidad ante los miembros menos



favorecidos de nuestra comunidad, más aún en los actuales momentos de crisis de valores éticos y morales. Por esa razón nuestro programa de ayuda social forma parte del plan de trabajo anual de los cursos de Ciencias Sociales y de Creatividad, Acción y Servicio (CAS) contando además con la participación de alumnos, profesores y en especial los padres de familia.

Este año siguiendo el programa establecido, se viene realizando diversas actividades para recaudar fondos y material que luego puedan ser donados a las distintas instituciones que se inscriben para recibir esta ayuda. Aprovechamos la oportunidad para invitarlos a participar en la Maratón y/o caminata denominada *Corre y Ayuda*, organizada por los alumnos de CAS, que se realizará el día 6 de Julio a las 10 de la mañana en el Malecón Armendariz. Las inscripciones se vienen realizando en nuestro colegio. Invitamos también a todas las personas que deseen colaborar con cualquier tipo de ayuda a fin de lograr la meta de atención que nos hemos propuesto.

En el período Marzo-Junio hemos colaborado con la donación de libros a la Biblioteca de la Iglesia Anglicana del Perú (San Juan de Miraflores), al CE San Mateo (San Juan de Lurigancho), al CE San Lucas (Arequipa) y a la Alianza Francesa de Lima; además de viveres (leche, azúcar, avena) al Colegio de Niños Especiales de

Mala y de equipo audiovisual de segunda mano al CE Virgen del Morro Solar en Chorrillos.

Nueva Junta Directiva de APAFA

Damos la bienvenida a la nueva junta directiva de Asociación de padres de familia del colegio Pestalozzi (APAFA), conformada por el Sr. Hernán Lanzara, la Sra. Adriana Soldi, la Sra. Patricia Vizcarra, la Sra. Adela Remeniy, el Sr. Carlos Farach y la Sra. Luisa Saravia. Esta nueva APAFA ha sido elegida para el periodo 2002-2004 y se ha propuesto colaborar entre otras cosas con la donación de CD ROM para la biblioteca, la organización de eventos deportivos y culturales, así como también participar activamente en nuestro proyecto social.

Aprovechamos la oportunidad para agradecer la excelente labor realizada por la junta saliente, bajo la dirección de la Sra. Carmen Silva de Fuchs, que nos apoyaron en diversos proyectos programados en su plan de trabajo.



Colegio Augusto Weberbauer

Av. Pío XII N° 123
Monterrico, Lima 33
Teléfono: 436-6212 / 435-8400 / 436-6124
Fax: 436-6560 / informes@aweberbauer.edu.pe
www.aweberbauer.edu.pe

Gesprächsforum: Werk und wissenschaftliche Bedeutung Augusto Weberbauer

Im Zusammenhang mit unseren Feiern zum 25jährigen Bestehen unserer Schule, unserer *Silberhochzeit* wird zu einem Podiumsgespräch mit den Doktoren Ramón Ferreyra, Luz Valcárcel und Emma Cerrate eingeladen, namhaften Schülern des deutschen Wissenschaftlers Augusto Weberbauer. Unsere Schule, die seinen Namen trägt, wollte den Moment nutzen, diesen Persönlichkeiten eine Ehrung zukommen zu lassen, da sie noch lebende Zeitzeugen dieses großen deutschen Botanikers und seines Werkes sind.

Dieser Abend gab Schülern und Eltern unserer Schule die Gelegenheit, das zu würdigen, was Weberbauer für die Wissenschaft und für Peru geleistet hatte. Die Ausführungen wurden bereichert mit Anekdoten und noch unbekannten Passagen seines Schaffens.



rrate mit der Überreichung der Medaille *25 Jahre Augusto Weberbauer* und einem Erinnerungsteller geehrt.

Panel: «La obra y legado científico de Augusto Weberbauer»

En el marco de las celebraciones de nuestras Bodas de Plata, organizamos un Panel con la presencia de los doctores Ramón Ferreyra, Luz Valcárcel y Emma Cerrate, ilustres discípulos del sabio alemán Augusto Weberbauer. Nuestro colegio que lleva su nombre, quiso aprovechar este momento para tributar un homenaje a estas personas que son testimonio vivo de la obra del distinguido sabio alemán.

Esta actividad permitió que alumnos y padres de familia de nuestro colegio, tuvieran la oportunidad de valorar lo que Augusto Weberbauer hizo por la Ciencia y por el Perú. Las disertaciones estuvieron llenas de anécdotas y pasajes desconocidos del sabio, dándonos la oportunidad de afirmar nuestra identidad institucional.

Al finalizar el Panel rendimos un homenaje a nuestros invitados siendo un momento de gran emoción cuando se les entregó la medalla *25 Aniversario Augusto Weberbauer* y un plato recordatorio.

Kirche Iglesia

Siehe «Web-Zeitschrift»: www.pern-spiegel.de/peru-spiegel/zeitschrift/2002-julio/Web-Zeitschrift

Partnerschaft Pacto de hermandad



Oficina en Lima:
Jürgen Huber
c/o Parroquia San José
Av. Dos de Mayo 259
Miraflores, Lima 18
Teléfono: 447-1881
e-mail: wklock@amauta.rcp.net.pe
<http://www.weltkirche-freiburg.de>
<http://www.rcp.net.pe/IAL/cep>

Der Anlass zu diesem Abend ermöglichte uns, uns noch stärker mit unserer Institution zu identifizieren.

Am Ende des Forums wurden Dr. Ramón Ferreyra, Dra. Luz Valcárcel und Dra. Emma Cerrate

11º Encuentro Regional en Lima

El 1º de junio se realizó el 11º Encuentro Regional de la Gran Lima donde participaron 92 delegados de 35 parroquias de las Diócesis de Huacho, Callao, Carabayllo, Chosica, Lima, Lurin, Cañete e Ica con el tema de la solidaridad en la Partnerschaft.

Encuentro Regional en Tarma

El 1º y 2 de junio se realizó el Encuentro Regional del Centro con la participación de delegados de 12 parroquias de las Diócesis de Huancayo, Huancavelica y Tarma en Acobamba (Tarma).

Arzobispo de Friburgo, Mons. Dr. Oskar Saier pone su cargo a disposición del Papa

Un comunicado de prensa de la Arquidiócesis de Friburgo informa que Mons. Dr. Oskar Saier, Arzobispo de Friburgo, ha puesto su cargo de Arzobispo a disposición del Papa por razones de salud. Después de dos intervenciones quirúrgicas en los últimos años y por recomendación de sus médicos, consideró oportuno Mons. Dr. Oskar Saier de dejar la dirección de la Arquidiócesis de Friburgo a un sucesor.

Mons. Oskar Saier cumplió su 30º aniversario como Obispo el pasado 30 de junio. Como hechos importantes, como Arzobispo de Friburgo, cargo que desempeña desde 1970, se menciona en el comunicado de prensa, el Día de los Católicos en Friburgo (1978) y Karlsruhe (1992), el Foro Diocesano de Friburgo (1991/92) y la fundación y consolidación de la Partnerschaft con la Iglesia del Perú (1986). El 1º de mayo se celebró el 175º aniversario de la Arquidiócesis de Friburgo con el lema: Es tiempo para sembrar.

Encuentro Regional del Norte

Del 2 al 4 de agosto se realizará el 7º Encuentro Regional del Norte en Piura con Partner-Parroquias de Chimbote, Chiclayo, Trujillo, Cajamarca, Chota, Huaraz, Huari, Huamachuco y Piura.

Tourismus Turismo

Semana turística de Pozuzo

Pozuzo celebra desde el miércoles 24 de julio hasta el martes 30 de julio la Semana turística de Pozuzo y el 143º aniversario de Pozuzo con un extenso programa de actividades:

- Turismo de aventura, • canotaje, • concurso «Señorita Pozuzo 2002», • carros alegóricos, • tarde costumbrista, • quema de castillos, • visitas guiadas, • velada cultural y cena show, • desfile,

Miele Classic Horno con puerta de acero inoxidable satinado simplemente «Klasse»



Verlos en:



Tutuma 122, Surco, Lima 33
(cuadra 35 de Av. Benavides,
Oval Higuera, Club Germania)
Informes: 372-5759 / 372-5761
e-mail: bensing@terra.com.pe

Miele
Una decisión de por vida

WTO, die Welt-Tourismus-Organisation, fördert und entwickelt den Tourismus als einen wichtigen Weg, um Frieden und Verständigung zwischen den Ländern durch wirtschaftliche Entwicklung und internationalen Handel zu erreichen.

Das Buch «Entwicklung des Ökotourismus - eine Sammlung guter Praktiken» ist eine Veröffentlichung mit 55 ausgewählten Beispielen von nachhaltigem Tourismus, darunter das *Ökotouristische Naturreservat Lago Lindo*.

Das ökotouristische Naturreservat Lago Lindo befindet sich in den Amazonaswäldern des hochgelegenen peruanischen Urwaldes. Das Gebiet zwischen den Seen Sauce und Limon Cocha, wo sich der Lago Lindo befindet, wurde auf Initiative der Cooperación Turística Amazónica vor Zerstörung und unrationeller Ausbeutung gerettet. Das Gelände wurde von dieser Organisation von zahlreichen Landarbeitern aufgekauft, aufbereitet, bekannt gemacht und in eines der wenigen häufig besuchten Ziele mit diesen Merkmalen umgewandelt.

Hauptzweck des Projektes Ökotouristisches Naturreservat Lago Lindo ist die Eingliederung des Seengebiete in die geschützten Gebiete Perus und unter strikter Einhaltung einer nachhaltigen Nutzung in eine der wichtigsten touristischen Attraktionen des Kontinentes zu verwandeln. Das Gebiet wird vor der Zerstörung bewahrt und bringt den Ansässigen, die durch Aufforstung, Nachfrage an Arbeitskräften und Produkten wie Nahrungsmitteln, Kunsthandwerk u.a. direkt beteiligt sind, Vorteile und Einkommensquellen.

Die Bereicherung des Baumbestandes und sein Schutz gibt der Zone eine erhöhte Anziehungskraft und bewirkt die Rückkehr vieler Lebewesen, die sich zurückgezogen hatten und als ausgestorben betrachtet waren. Die Verbesserungen der Umwelt sind fassbar und permanent.

Reserva Natural Ecoturística Ökotouristisches Naturreservat Lago Lindo



Lago Lindo

OMT es la Organización Mundial de Turismo, cuya misión es la de promover y desarrollar el turismo como un significativo camino para alcanzar la paz y entendimiento entre los países, mediante un desarrollo económico y comercio internacional.

El libro «Desarrollo del Ecoturismo - una compilación de buenas prácticas» es una publicación de la OMT, que eligió 55 aportes, entre los cuales está la *Reserva Natural Ecoturística Lago Lindo*, como ejemplo de turismo sostenible.

Lago Lindo es una reserva natural ecoturística que se encuentra ubicada en los bosques amazónicos de la selva alta peruana. El área comprendida entre las lagunas Sauce y Limón Cocha, entre la que se encuentra este espejo de agua «Lago Lindo», ha sido rescatada del deterioro y depredación por iniciativa de la Cooperación Turística Amazónica, organización que la adquirió de numerosos campesinos, adecuándola, promoviendo y transformándola en uno de los pocos destinos más frecuentados, con estas características.

El principal objetivo del proyecto Reserva Natural Ecoturística Lago Lindo es incorporar el territorio hidrográfico a las áreas de protección del Perú y bajo uso estrictamente sustentable, convertirlo en una de las principales atracciones turísticas del continente, evitando su depredación y brindando beneficios y fuentes de trabajo a las comunidades, las que además toman parte directamente, mediante actividades de forestación, oportunidades de trabajo, incremento de mano de obra y la demanda de productos por los visitantes - alimentos, artesanía, productos regionales y diversos.

El incremento de especies arbóreas y de su preservación, otorgó al área una revalorización en su atractivo y el retorno de muchas especies que se alejaron del lugar y se creían en proceso de extinción. Las mejoras de la protección ambiental son tangibles y permanentes.

Ein nachahmenswertes Beispiel, wie im Zuge der Erhaltung der Natur unter Einbeziehung der Bevölkerung eine enge Beziehung erreicht wurde. Eine reelle Tatsache dank privater Initiative.

Es un ejemplo a seguir para otras áreas similares en la región y el país, ya que en el proceso de conservación y la participación de la población se ha logrado una relación estrecha. Un hecho real, gracias a la iniciativa privada.

Fotos: Corporación Turística Amazónica



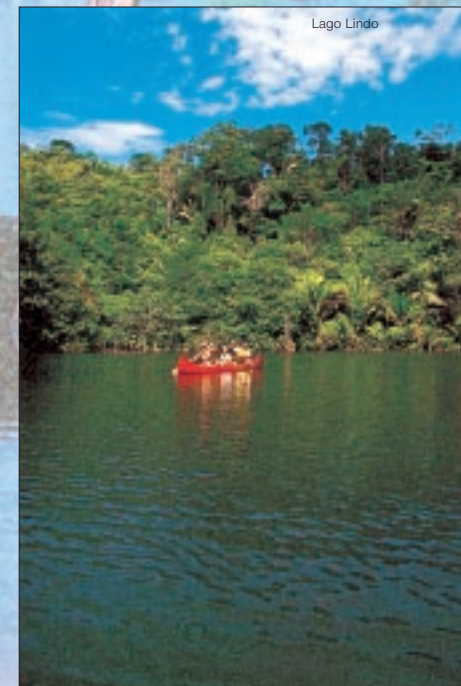
Canotaje en el Lago Lindo



Lago Lindo



Laguna Azul



Puerto Patos

bailes y música típica, • destreza forestal, • campeonato de fútbol, • gallos navajeros, • noche deportiva, • sesión solemne, • festival de la caña, • motocross, • baile social, • bingo, • baile popular, • caravanas turísticas, • caminatas y mucho más.

Más en la «Revista Web»: www.peru-spiegel.de/peru-spiegel/zeitschrift/2002-julio/Web-Zeitschrift

APTAE: nueva Junta Directiva
Frederic Schiller es el nuevo presidente de la Asociación Peruana de Turismo de Aventura y Ecoturismo. La directiva integra también Mario Holenstein, concesionario del restaurante del Club Suizo y propietario del Hotel Andino.

Más en la «Revista Web»: www.peru-spiegel.de/peru-spiegel/zeitschrift/2002-julio/Web-Zeitschrift

Reconocimiento para Pueblo Hotel en Machu Picchu

En la edición mayo/junio del presente año la revista *National Geographic Traveler* publica en su sección «Best practices, for the traveler, for the place» un artículo con el título «Una Posada Incaica. Pruebe el paraíso a los pies de Machu Picchu», en el cual reconoce la labor de turismo sostenible de Inkaterre por medio del Pueblo Hotel en Machu Picchu.

Más en la «Revista Web»: www.peru-spiegel.de/peru-spiegel/zeitschrift/2002-julio/Web-Zeitschrift

Puerto Bermúdez

Del 13 al 15 de julio la Municipalidad de Puerto Bermúdez organiza actividades turísticas: • exploración ecológica guiada a reservas y parque nacional, • presentación de danzas y platos típicos, • excursión a comunidades Asháninkas.

Lo mejor del criollismo

En el marco de las festividades por Fiestas Patrias, la Municipalidad de Lima realiza el I Concurso Nacional «Lo mejor del criollismo». Participarán compositores e intérpretes nacionales. Entre los géneros musicales que sonarán más están el vals, la marinera limeña, la polka y la música negra.

Declaración de Huaraz

Especialistas de todo el mundo se encontraron en Huaraz en la Reunión Mundial de Ecosistemas de Montaña al 2020: Agua, Vida y Producción para encontrar soluciones para un desarrollo sostenible de los ecosistemas de montaña. Los resultados de la conferencias están resumidos en la Declaración de Huaraz.

Más en la «Revista Web»: www.peru-spiegel.de/peru-spiegel/zeitschrift/2002-julio/Web-Zeitschrift

Declaración de Cusco

En la ciudad del Cusco, capital histórica del Perú, se realizó el Taller Internacional sobre Ecosistemas de Montaña: Una Visión de Futuro, conformados por representantes y expertos de América, Europa y

Asia. Los participantes formularon la Declaración del Cusco.

Más en la «Revista Web»: www.peru-spiegel.de/peru-spiegel/zeitschrift/2002-julio/Web-Zeitschrift

International Internacional

G8: Rauchzeichen aus den Rocky Mountains

Die Welt sieht nach zwei Tagen Weltwirtschaftsgipfel nicht anders aus. Aber es gibt ein bisschen Hoffnung.

Mehr in der «Web-Zeitschrift»: www.peru-spiegel.de/peru-spiegel/zeitschrift/2002-julio/Web-Zeitschrift

Europa Europa

Kampf gegen illegale Einwanderung

Die EU-Staats- und Regierungschefs haben zum Abschluss ihres Gipfels in Sevilla ein Maßnahmenpaket vereinbart, um die illegale Zuwanderung zu bekämpfen. Dazu gehören ein Netzwerk zur Sicherung der Außengrenzen und die Harmonisierung der Standards zur Aufnahme von Asylbewerbern. (dw)

Deutschland Alemania

Innerdeutscher Schulleistungsvergleich

Beim innerdeutschen Schulleistungsvergleich PISA haben die Unions-regierten Bundesländer Bayern und Baden-Württemberg am besten abgeschnitten. Sie lagen deutlich vor sozialdemokratisch regierten Ländern wie Nordrhein-Westfalen und Niedersachsen. Schlusslichter sind Sachsen-Anhalt und Mecklenburg-Vorpommern.

Für den Vergleich hatten die Bundesländer die Leistungen von etwa 50.000 Schülern im Alter von 15 Jahren testen lassen. Schwerpunkte bildeten das Les- und Textverständnis sowie die Kenntnisse in Mathematik und Naturwissenschaften. (dw)

Schill-Partei tritt bei Bundestagswahl an

Die Partei Rechtsstaatliche Offensive wird nun doch bei der Bundestagswahl im September antreten. Auf dem Bundesparteitag in Hamburg stimmten 453 von 854 Mitgliedern dafür. Ziel sei es, die 5%-Marke zu überspringen. (dw)

CSU verabschiedet Wahlprogramm

Nach der CDU hat auch die Schwesterpartei CSU das gemeinsame Wahlprogramm für die Bundestagswahl verab-

schiedet. Darin kündigt die Union im Falle eines Wahlsiegs im September einen Kurs der vorsichtigen Erneuerung an. Auf dem Kleinen Parteitag der Christsozialen in Fürth schwor Unions-Kanzlerkandidat Edmund Stoiber seine Partei auf einen Regierungswechsel ein und gab als Wahlziel «40% plus X» aus. Rot-Grün habe in den Bereichen Wachstum, Arbeitslosigkeit und Steuerreform eine miserable Bilanz aufzuweisen. (dw)

SPD verabschiedet Wahlprogramm

Mit großer Mehrheit verabschiedeten die etwa 520 Delegierten des SPD-Parteitags das Wahlprogramm mit dem Motto «Erneuerung und Zusammenhalt». Zentrale Themen sind neben der Bekämpfung der Arbeitslosigkeit weitere Schritte zur Haushaltskonsolidierung sowie Reformen in der Familien- und Bildungspolitik. Die Koalition mit den Grünen soll fortgesetzt werden. (dw)

Peru Perú

Descubren ciudad secreta Inca

La Royal Geographical Society de Londres reveló que una expedición anglobritánica, dirigida por el geógrafo Hugh Thomson y el arqueólogo Gary Ziegler, descubrió en el Perú una ciudad perdida en un valle cercano a la ciudadela de Machu Picchu, en la que los Incas se refugiaron cuando huían de los conquistadores españoles hace quinientos años.

Más en la «Revista Web»: www.peru-spiegel.de/peru-spiegel/zeitschrift/2002-julio/Web-Zeitschrift

Botschaften Embajadas



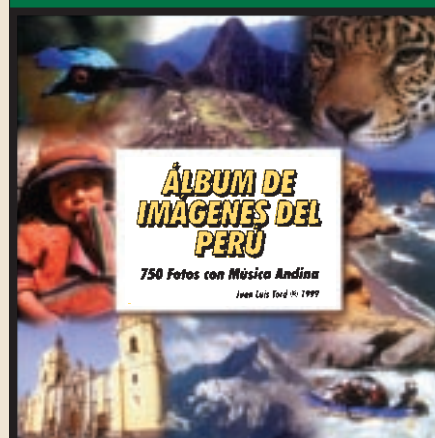
Av. Arequipa 4202, Miraflores, Lima 18
Teléfono: 212-6016 / Fax: 422-6475
www.embajada-alemana.org.pe
Oficina para visas:
Natalio Sánchez 125, piso 4, Lima 1

Wahl zum Deutschen Bundestag

Am 22. September 2002 findet die Wahl zum Deutschen Bundestag statt. Deutsche, die außerhalb der Bundesrepublik Deutschland leben und hier keine Wohnung mehr innehaben, können bei Vorliegen der sonstigen wahlrechtlichen Voraussetzungen an der Wahl teilnehmen.

Siehe «Web-Zeitschrift»: www.peru-spiegel.de/peru-spiegel/zeitschrift/2002-julio/Web-Zeitschrift

CD-ROM de Imágenes del Perú



750 bellas imágenes de paisajes, personas, animales, flora, ruinas, arquitectura, deportes de aventura y la Antártida Peruana. Fotos realizadas en documentales por todo el territorio peruano. Con música andina instrumental. El contenido está en castellano e inglés.

¡Llévate al Perú contigo!
Teléfono: 727-0490
E-mail: juanluistord@yahoo.com

Oferta
US\$ 18

Handelskammern Cámaras de Comercio

Cámara de Comercio Suiza

Av. Salaverry 3240, Piso 4,
San Isidro, Lima 27
Tel.: (51-1) 264-3526
Fax (51-1) 264-3526
e-mail: ccomch@amauta.rp.net.pe
Web site <http://www.swissperu.org>

Foro de negocios

El día 30 de agosto, COSUDE, la Agencia Suiza para el Desarrollo y la Cooperación, llevará a cabo su conferencia anual en Zurich, Suiza. En base a la experiencia de los eventos de años anteriores, se espera contar con una participación de algunos cientos de representantes de diversas instituciones y organizaciones del mundo institucional y privado suizo, vinculados a la cooperación técnica internacional. Dicho evento tendrá como invitado de honor al Perú, país que enviará una delegación oficial.

En la víspera de este evento, SIPPO (Swiss Import Promotion Programme), SOFI (Swiss Organisation for Facilitating Investments) y otras instituciones de promoción económica representadas por la

Cámara de Comercio Suiza en el Perú están organizando un Foro de Negocios a llevarse a cabo el 29 de agosto en Zurich, Suiza, también con participación oficial por parte del Perú. Se prevé la invitación de contrapartes suizas; es decir clientes y otros socios de negocio o inversionistas potenciales de empresas peruanas participantes en este evento. En este foro participarán empresas peruanas de los sectores económicos siguientes:

- Industria textil, industria alimenticia, productores de fruta exótica y plantas medicinales con potencial de exportación al mercado Suizo.

- Industria transformadora, industria química y farmacéutica, industria alimenticia, industria del papel e impresión (fabricantes de papel, in-

dustria del embalaje, imprentas, publicaciones) en búsqueda de socios estratégicos / de cooperación tecnológica o/u inversionistas.

A través de este evento, los empresarios peruanos podrán concretar interesantes negocios a mediano y largo plazo con contrapartes suizas debido a que el poder adquisitivo del público suizo, permite probar o tentar nuevos productos.

Aspectos y alcances de la Nueva Ley Laboral

Dentro del marco de las actividades programadas para el presente año, la Cámara de Comercio Suiza en el Perú está organizando el miércoles 17 de julio el almuerzo-conferencia Aspectos y Alcances de la Nueva Ley Laboral.

La exposición estará a cargo del renombrado Vice-Ministro de Trabajo, José Echeandía Sotomayor, quien con su amplia trayectoria y experiencia, nos informará mejor sobre este tema que últimamente ha sido muy comentado por la prensa nacional y que ha causado mucho interés entre el empresariado suizo.

Invitamos a todos nuestros asociados a asistir a esta interesante charla.

Se ruega confirmar su asistencia con anticipación.

Vereine Clubs

Deutsch-Peruanischer Hilfsverein

Vereinsbüro

Club Germania, Mezzanine, Calle Tutum 151, Urb. Chama, Surco, Lima 33. Öffnungszeiten mittwochs von 18–20 h und freitags von 10–12 h. Telefon und Fax: 448-4141. Das Büro wird von Frau Köhn und Frau Wendland betreut.

Altersheim

Av. El Polo 385, Monterrico Surco. Telefon: 4360266 und 4372849, Fax 4355638. Leiterin Frau Inés Schubert, Tel.: 4362649.

Beitragszahlung

In bar im Büro oder durch Einzahlung beim Banco Continental auf eines der nachstehenden Konten der Asociación de Beneficencia Peruano-Alemana: US\$: 0011-0150-06-0100015516 Soles: 0011-0150-03-0100008579 zum Tageskurs US\$/Neue Soles.

Asociación Peruana de Bioética

Dr. Roberto Llanos Z.
Teléfonos: 224-2206 / 224-2224, anexo 292
e-mail: rollanos@amauta.rp.net.pe

Sesiones científico-culturales

Lunes 1^{er} de julio: Bioética y el morir con Dr. Patrick Wagner. Bioética y derechos del paciente terminal con Dr. Rafael Arce Vela.

Viernes 12 de julio: Bioética y ancianidad con Dr. Fernando Lolas Stepcke (Chile).

Lunes 5 de agosto: Bioética e investigación con Dr. Edwin Ramírez, Bioética y acompañamiento terapéutico con Lic. Carolina Benavides.



Club Germania

Calle Tutum 151
Urb. Chama - Surco - Lima 33
Teléfono 271-8264 - Fax 448-2145

Skat

Am 7. Juni haben wir mit der Beteiligung von 16 Spielerinnen und Spielern mit dem sechsten Spieltag unsere Skatmeisterschaft 2002 fortgesetzt. Alwin Rahmel war dieses Mal Ausrichter und hatte für alle Teilnehmer schöne und wertvolle Preise mitgebracht.

Von den Tabellenführern Karl Herzog und Alfred Schultz ist zu sagen, dass Alfred auf Reise ist und so seine

Sitze vorerst nicht verteidigen kann. Karl war dabei, hatte aber eine schlechten Tag und konnte keine Punkte erzielen. Es ging dieses Mal sehr knapp zu, denn lediglich 107 Punkte trennten den Tagessieger vom Fünften. Dank zwei guter Eingangsrounds konnte Volker Ploog sich den 1. Platz sichern. Es folgen Peter Schäfer, der nach längerem Urlaub wieder dabei war und Ekkehard Häusler, der nach vielen Jahren wieder mitspielte und gleich gute Karten bekam. Den vierten Platz belegte Sabine Bensinger und Waldemar Colln holte als Fünftler noch einen Punkt. Sabine und Ekkehard konnten sich auch erstmals in der Tabelle eintragen.

Wir haben sechs Spieltage absolviert und folgende Tabelle:

Rangordnung	Punkte
1. Alfred Schultz	16
2. Karl Herzog	12
3. Volker Ploog	11
4. Peter Schäfer	8
5. Fred Gietl	7
6. Waldemar Colln, Gerhard Schneider, K.-H. Hermann, Dieter Krumdiek	5
10. Hans Berk, Walter Rosenhauer, 4	
12. Ekkehard Häusler	3
13. Sabine Bensinger, Bernhard Hofer	2
15. Hans Traver	1

Die nächsten Spieltage werden am 5. Juni und 9. August stattfinden. Bitte diese beiden Termine im Kalender jetzt schon fest vormerken. Bis dann,

Gut Blatt!

Persönlichkeiten Personalidades

Perus Ex-Präsident Belaúnde †
Perus früherer Präsident Fernando Belaúnde ist tot. Er starb 89-jährig an den Folgen eines Schlaganfalls. Belaúnde galt als einer der Väter der Demokratie in Lateinamerika. Er war von 1963 bis zu seinem Sturz durch einen Militärputsch im Jahr 1968 Präsident. Nach Ende der Militärdiktatur 1980 wurde er wiedergewählt. (dw)

Fritz Walter †

In Deutschland ist der Tod des Ehrenspielführers der Fussball-Nationalmannschaft, Fritz Walter, mit großer Trauer aufgenommen worden. Bundespräsident Johannes Rau würdigte Walter als Vorbild für fussballerisches Genie, Fairness und persönliche

Bescheidenheit. Bundeskanzler Gerhard Schröder bezeichnete ihn als Inbegriff des untadeligen Sportsmanne. Walter verstarb in seinem pfälzischen Heimatort Alsenborn im Alter von 81 Jahren. 1954 führte er als Kapitän die deutsche National-Mannschaft mit dem Sieg über Ungarn zum ersten Weltmeister-Titel. (dw)

Entwicklung Desarrollo

40 años «Agro Acción Alemana»
En el año 1962 se fundó por iniciativa del entonces presidente de Alemania, Heinrich Lübke, un comité para combatir el hambre, que recibió después el nombre *Deutsche Welthungerhilfe* (Agro Acción Alemana).

Activa en el Perú desde el año 1968 trabaja actualmente aquí en 27 proyectos en las áreas desarrollo rural, garantía de alimentación, infraestructura básica, niños, adolescentes y ayuda de emergencia.

Más en la «Revista Web»: www.peru-spiegel.de/peru-spiegel/zeitschrift/2002-julio/Web-Zeitschrift

Welthungerhilfe richtet Appell an Industrieländer

Die Deutsche Welthungerhilfe hat aus Anlass des Welternährungsgipfels in Rom an die Industrieländer appelliert, sich stärker für den Kampf gegen den Hunger einzusetzen. In den vergangenen zehn Jahren sei die Entwicklungshilfe im Agrarsektor um zwei Drittel zurückgegangen, kritisierte die Vorsitzende der Welthungerhilfe, Ingeborg Schäuble. Zugleich erschwerten viele Industriestaaten die Nahrungsmittelproduktion in Entwicklungs-Ländern durch Subventionierung ihrer eigenen Agrarbranche.

Nach Angaben der Welternährungsorganisation FAO sterben täglich etwa 24.000 Menschen an Unterernährung oder fehlendem Zugang zu sauberem Trinkwasser. (dw)

Umwelt Medio ambiente

Woche der Umwelt

Beispielhafte Projekte aus den Bereichen Umwelttechnik und Umweltforschung präsentierte in Berlin die «Woche der Umwelt». Unter der Schirmherrschaft des Bundespräsidenten stellen über 150 Firmen, Institute und Verbände der Öffentlichkeit umweltgerechte Produkte und Produktionsprozesse vor.

Unter dem Motto «Innovative Produkte für eine nachhaltige Zukunft» präsentiert Bayer Produkte und Technologien, die in vielen Bereichen das Leben komfortabler und sicherer machen und dabei gleichzeitig helfen,

Emissionen und Abfälle zu verringern und Ressourcen und Energie zu sparen.

Mehr in der «Web-Zeitschrift»: www.peru-spiegel.de/peru-spiegel/zeitschrift/2002-julio/Web-Zeitschrift

Gesundheit Salud

Hohe Auszeichnung für das Team von Gesichtermacher Dr. Andreas Pöhl

Die Kinder mit den schrecklich entstellten Gesichtern, die durch Lippen-, Kiefer-Gaumenspalten entstanden, konnten nach zum Teil tagelangen Reisen aufatmen. Am Ziel ihrer Reise war es das Team des Deutschen Roten Kreuzes unter der Leitung des Kiefer- und Gesichtschirurgen Dr. Andreas Pöhl das Kinder und Eltern freundlich empfing. Ob im Bergurwald von Oxapampa, in der Andenstadt Cajamarca oder in den Armenvierteln von Lima verbreitet sich schnell die Kunde von dem Doktor der den Kindern das Lachen wieder gibt. Zum 5. Mal startete das von der Peruhilfe des DRK-Kreisverbandes Segeberg organisierte Team am 4. April 2002 nach Peru.



Astrid Spee, Lars Palis, Daniela Sarcinelli, Werner Weiß, Ministerpräsident Manfred Stolpe, Dr. Andreas Pöhl, Dr. Anke Weitermann

Werner Weiß, der Projektkoordinator des Teams konnte bereits auf eine stolze 270 erfolgreiche Spaltenoperationen verweisen. Viele dieser kleinen Patienten sah Andreas Pöhl auch in diesem Jahr zu einer Folgeoperation wieder. Die Bedürftigkeit vieler Familien in Peru ist so groß, dass neben der kostenfreien Operation auch An- und Abreise sowie die Unterbringung und Verpflegung der Patienten und ihrer Begleitung aus der Reisekasse der freiwilligen Helfer des DRK-Teams gezahlt werden musste. Mitarbeiter der Indianerhilfe, des Behindertenzentrums in Cajamarca und Helfer der DRK-Peruhilfe vor Ort informierten die Peruaner in den entlegenen Andendörfern von der Ankunft der Ärzte. Das 12köpfige Team aus Kieferchirurgen, Zahnärzten, Anästhesisten und Schwestern war gut vorbereitet und hatte wieder einmal auf den Jahresurlaub mit der Familie verzichtet, um hier in den einfachen Hospitälern Perus sinnvoll zu helfen. Er-

möglicht haben Spender aus ganz Deutschland und dem Ausland diesen Einsatz. Mehr als 20.000 Euro wurden für diese Reise benötigt. Insgesamt konnten davon 75 Kinder und Jugendliche operiert werden. Der Tag von Andreas Pöhl begann um 9 Uhr und endete oft erst um 21 Uhr am Abend. Ein Wettlauf mit der Zeit, denn schon am 2. Mai ging es wieder nach Deutschland. Gerölllawinen, die in der Regenzeit die Straßen unpassierbar machen, zwingen die Helfer auch das erheblich teurere Flugzeug zu wählen, um rechtzeitig vor Ort zu sein.

Besonders sind Andreas Pöhl die interessierten Kollegen aus Oxapampa, Callao und Cajamarca in Erinnerung. Mit seinen erfahrenen Techniken machte er den Ärzten in Peru Mut, diese Operationen in Zukunft auch verstärkt in ihr Programm zu nehmen. Auch die technischen Einrichtungen, die das DRK-Team bereits in den Krankenhäusern zurückließ, wurden gewartet und neues Personal geschult.

Eine große Überraschung erwartete das Team bei seiner Rückkehr. Am 7. Juni 2002 überreichte der Ministerpräsident des Landes Brandenburg Dr. Manfred Stolpe den Verdienstorden der Bundesrepublik Deutschland an Daniela Sarcinelli (Krankenschwester aus Rostock), Astrid Spee (Zahnärztin aus Dessau), Dr. Anke Weitermann (Zahnärztin aus Templin), Lars Palis (Zahnarzt aus Rostock), Dr. Andreas Pöhl (Chirurg aus Templin) und Werner Weiß (DRK-Beauftragter aus Bad Bramstedt).

Der Narkosearzt Jan Hlinak und die Anästhesieschwester Katja schildern wie sie ihren «Urlaub» mit ungewöhnlicher Arbeit in Peru verbrachten.

Mehr in der «Web-Zeitschrift»: www.peru-spiegel.de/peru-spiegel/zeitschrift/2002-julio/Web-Zeitschrift

Clinica Stella Maris: 50 años

El 25 de mayo se celebró el 50 aniversario de la vida institucional de la Clínica Stella Maris, al servicio de la salud del Perú. Un pequeño grupo de médicos de gran empuje y reconocida competencia (los doctores Eduardo y Manuel Loli, Luis Bourdonne, Luis y Augusto Esteves y Rafael Mazzetti) con las hermanas misioneras y otras enfermeras y administradoras entu-



Avisos profesionales

Profesores de Música

Lydia Hung; profesora de piano. Título profesional del Conservatorio Nacional de Música y Diploma de la Hochschule der Künste Berlín. Estudios de actualización en Pedagogía Instrumental en la Hochschule für Musik Köln, y Abteilung Wuppertal, Hochschule der Künste Berlín, Hochschule für Musik und Theater München y Musikschule Bonn.
Nueva metodología en la enseñanza del piano.
Informes: ☎ 448-3407 / 941-0860, e-mail: lhungw@terra.com.pe

Klaus Kossmehl N.
Zahnarzt
Cirujano dentista

Av. Jacarandá 440
Valle Hermoso
Surco - Lima 33, Perú
Teléfonos: (511) 344-1441 / 965-4398
Telefax: (511) 345-1805
e-mail: kossdent@supernet.com.pe

Dr. med. MARIO DANILO DE LA TORRE
Facharzt für Augenheilkunde / Ophthalmologe
Studium: Julius-Maximilians-Universität Würzburg

Nueva dirección:
Av. San Borja Sur 285, 5° piso, San Borja, Lima
☎ 226-2170 / 975-5590

Montag bis Freitag / lunes a viernes: 15:00-19:30 h
Termine nach Vereinbarung / previa cita



Médicos

Dr. med. Roberto Llanos Zuloaga; psiquiatría, psicoterapia, psicología, adultos y niños. Postgrado en la Universidad Tubinga e Instituto Max Planck de Munich. Clínica Ricardo Palma, Javier Prado Este 1038, San Isidro, Lima 27.
☎ 224-2206 / 224-2224 anex. 292 / 945-4978 / Fax: 224-2206
e-mail: rollanos@amauta.rcp.net.pe

Dr. med. Alberto Cubas Castro
Cardiología no invasiva
Doctorado y postgrado en la Universidad de Friburgo, Alemania. Atención previa cita en: Calle Seguí 122, Las Gardenias, Surco, Lima
☎ 275-7638, 966-0112
e-mail: acudo@terra.com.pe

Dr. med. Hilke Engelbrecht, Consultorio de psicoterapia y psicoanálisis
Formación psicoanalítica en el Sigmund-Freud-Institut de Frankfurt, Alemania.
Malecón de la Reserva 1109, Dpto. 201, Miraflores, Lima 18.
☎ 241-4490 / 241-4491,
Fax: 241-4490
e-mail: hilke.sofi@terra.com.pe

Dr. Julio Argote; Kieferorthopäde (Ortodoncista)
mit vollständiger Weiterbildung an der Julius-Maximilians-Universität zu Würzburg. Behandlung von Kiefer- und Zahnfehlstellungen.
Av. Benavides 245, Of. 405, Miraflores.
☎ 346-0702 / 242-3074 / 723-5001
Termine nur nach Vereinbarung

siastas hicieron conocido en Lima el nombre de Stella Maris.

Visión

• La Clínica Stella Maris, creada por las Misioneras del Sagrado Corazón de Jesús, a ejemplo de Cristo y en fidelidad a



Avisos económicos



su carisma, responde a los males del tiempo a través de servicios de salud de alto nivel y calidad, acorde a los avances de la ciencia y la tecnología, en solidaridad con los pobres y excluidos.

- Promueve en su personal un proceso de actualización y formación, la opción por la Vida, la salud integral y el cuidado de la tierra y sus recursos.

- Fomenta el trabajo en equipos multidisciplinarios, creando un ambiente familiar que dé seguridad, alegría y bienestar.

Misión

- La Clínica Stella Maris tiene como misión, testimoniar el amor de Dios, su misericordia y ternura.

- Brinda al paciente y a sus familiares un trato personalizado y cristiano, garantizando una atención de calidad, e igualdad, con acceso a una tecnología de avanzada, siempre abierta al cambio.

- Promueve obras pastorales, preferentemente en zonas de extrema pobreza del país.

- Mantiene un auténtico espíritu familiar y de corresponsabilidad, favoreciendo el protagonismo laical y una identificación con la institución.

- Fomenta la veneración a María, Nuestra Señora del Sagrado Corazón, como soporte fundamental de la institución.

Más en la «Revista Web»: www.peru-spiegel.de/peru-spiegel/zeitschrift/2002-julio/Web-Zeitschrift

Hilfe bei Magenstress

«Sauer» ist gar nicht lustig, zumindest dann nicht, wenn es den Magen betrifft. Etwa ein Viertel der Bevölkerung klagt regelmäßig über Beschwerden wie Sodbrennen, saures Aufstoßen, Völlegefühl und Schmerzen im Oberbauch. Für die Betroffenen bedeuten diese Symptome eine erhebliche Beeinträchtigung der Lebensqualität. Und weil der Magen eine wichtige Funktion zu erfüllen hat, nämlich die Verdauung, ist schnelle und vor allem schonende Hilfe nötig.

Mehr in der «Web-Zeitschrift»: www.peru-spiegel.de/peru-spiegel/zeitschrift/2002-julio/Web-Zeitschrift

Fußpilz:

Juckreiz und Brennen

Fußpilz ist zwar keine ernste Er-

krankung, aber für die Betroffenen sind die Symptome sehr unangenehm. Da ist es wichtig, ein Medikament zu haben, das Juckreiz und Brennen wirkungsvoll lindert – und das bei nur einmal täglicher Anwendung.

Erste internationale Studie zur Verhinderung der Zuckerkrankheit

In die STOP-NIDDM-Studie wurden 1429 Personen mit gestörter Glukosetoleranz, d.h. mit einem nach Mahlzeiten erhöhten Zuckerspiegel, einbezogen. Sie erhielten entweder Acarbose oder ein Scheinmedikament (Plazebo). Die Studienteilnehmer wurden durchschnittlich 3,3 Jahre beobachtet und jährlich auf Zuckerkrankheit getestet. Eine gestörte Glukosetoleranz ist ein unabhängiger Risikofaktor für kardiovaskuläre Sterblichkeit. Betroffene haben zudem ein erhöhtes Risiko, Typ 2 Diabetes zu entwickeln.

Mehr in der «Web-Zeitschrift»: www.peru-spiegel.de/peru-spiegel/zeitschrift/2002-julio/Web-Zeitschrift

Erährung Alimentación

Die Fitness-Formel: Sport + richtige Ernährung

Regelmäßige sportliche Bewegung stärkt den Organismus, beugt Krankheiten vor, baut Stress ab, hilft beim Abnehmen und Gewicht halten, kurz: Mehr Bewegung im Alltag bringt mehr Wohlbefinden. Spezielle Kost brauchen Jogger und andere Freizeitsportler nicht, richtiges Essen und Trinken schon.

Mehr in der «Web-Zeitschrift»: www.peru-spiegel.de/peru-spiegel/zeitschrift/2002-julio/Web-Zeitschrift

Lebensmittelsicherheit vom Acker bis zum Supermarkt

Angeht es den oft weiten Weges, den Lebensmittel von den Rohstoffen über die Verarbeitung bis zum Handel zurücklegen, und der vielen daran Beteiligten fragen sich nicht nur überängstliche Konsumenten hin und wieder, ob sie dieses oder jenes Lebensmittel noch mit vollem Genuss und gutem Gewissen genießen können. Verstärkt wird die verbreitete Unsicherheit durch vereinzelte vermeintliche oder tatsächliche «Lebensmittelskandale», wie sie auch aus der jüngsten Zeit wohl jeder kennt. Die von Fachleuten immer wieder betonte Tatsache, dass unsere Lebensmittel trotzdem so sicher und gesund sind wie nie zuvor, wird dagegen kaum registriert.

Mehr in der «Web-Zeitschrift»: www.peru-spiegel.de/peru-spiegel/zeitschrift/2002-julio/Web-Zeitschrift

Zum Lesen Para leer

Gelbe Seiten: eine Hilfe nicht nur für Lima-Peru-Neu-Bürger

Wer vor hat, für eine längere Zeit nach Peru zu kommen, hier zu leben oder bereits hier zuhause ist, findet viele Tipps und Anregungen für den Alltag in den Gelben Seiten.

Entstanden ist dieses Buch, weil wir, acht deutsche Frauen, aus beruflichen Gründen der Ehemänner vorübergehend oder ganz nach Peru gegangen sind. Noch in Deutschland standen wir alle vor den selben Fragen: Was muss ich mitnehmen, weil es das in Peru nicht gibt? Welche Kleidung benötige



Die Gelbe-Seiten-Damen beim Überreichen der Spenden an Peter Spittler (Tablada), Liselotte Schrader (Kinderheim Westfalia) und Folkert Fendler (Casa Belen)

ich in Peru? Kann ich meine elektrischen Haushaltsgeräte (wie Waschmaschine) in Peru gebrauchen? ...

In Peru angekommen beschäftigten uns andere Fragen: Wo kann ich für meine Familie einkaufen? Welcher Handwerker ist zuverlässig und kann meine von Deutschland mitgebrachten Möbel, Elektrogeräte etc. ordentlich anschließen? Wo finde ich einen guten Arzt? ...

Wir acht Frauen hatten mehr oder weniger Glück: Die einen haben schnell liebe Menschen kennen gelernt, die ihnen gleich wertvolle Tipps gegeben haben, die anderen mussten länger suchen. Für uns alle galt: Jeder Tipp, jede Information wurde uns mündlich gegeben. Und wir alle waren der Meinung, dass alle diese wertvollen Hinweise einmal gesammelt und aufgeschrieben werden sollten.

Mehrere Monate haben wir daraufhin in der deutschen Kolonie unser Projekt *Gelbe Seiten* vorgestellt und Tipps, Anregungen, Adressen und Erfahrungsbereiche gesammelt, und inzwischen gibt es die Gelben Seiten in vielen hundert Haushalten vorwiegend in Lima.

Die Gelben Seiten wären nicht so hilfreich, interessant und vielseitig geworden, wenn wir nicht so viele Anregungen aus der deutschen Kolonie

bekommen hätten. Unser Dank gilt deshalb einmal all den *Hinweisgebern* und Artikelschreibern, den Korrekturlesern und den *technischen* Helfern. Zum anderen danken wir all denen, die uns finanziell unterstützt haben, durch Anzeigen etwa, durch Übernahme von Kopierkosten, etc. Einem Sponsor möchten wir an dieser Stelle stellvertretend für alle danken: der Humboldt-Schule.

Die Gelben Seiten wurden von uns zusammengestellt, um Deutschsprachigen das Leben in Peru zu erleichtern. Mit dem Erlös des Verkaufs der Gelben Seiten wollen wir nun wiederum anderen helfen; dem *Westfalia Kinderdorf*, der *Casa Belen* und der *Tablada*. Am Donnerstag den 13. Juni haben wir den Vertretern dieser drei sozialen Projekte die Einnahmen, die durch den Verkauf der Gelben Seiten, die eingegangen sind, überreicht (jeweils 2500 Soles).

Wer die Gelben Seiten noch nicht besitzt, sie aber erwerben möchte, der wende sich bitte an den Club Alemania, die Deutsche Botschaft, die Deutsche Schule oder an die deutschsprachige ev. Kirche.

Das Gelbe-Seiten-Team:
Anette Jochum, Ulrike Fendler, Ute Hofer, Franziska Weller, Christina Kade, Claudia Schiel, Michaela Weber, Katrin Steinbach

Conciliación Extrajudicial

El Centro Peruano de Justicia Alternativa y Conciliación (CEPEJAC) y la Fundación Hans Seidel, como parte de su programa



de educación y promoción, editan el presente *Manual Práctico de Conciliación Extrajudicial*.

Este manual, no obstante su naturaleza, conserva el rigor de los conceptos. En sí mismo, este brevísimo se constituye en propuesta de lectura – a la vez – fundamentada y activa.

El propósito de esta publicación es que la conciliación extrajudicial encuentre tierra fértil en el Perú, y que este *Manual Práctico* sea de utilidad para los participantes en el Primer Congreso Internacional de Conciliación Extrajudicial.

Haushalt Casa

Schöner wohne ohne Bohrmaschine

Ohne Hammer, Bohrmaschine und Dübellöcher schöner wohnen. Geräuschlos und sauber befestigen die Montage-Kraft-Kleber beispielsweise die neue Hakenleiste für Küchenutensilien zuverlässig; aus der Einkaufstasche im Handumdrehen an die Wand.

Wirtschaft Economía

Kirch-Imperium endgültig pleite

Das Medienimperium von Leo Kirch ist vollständig zusammengebrochen. Nach der Pleite von *KirchMedia* und *KirchPayTV* erklärten auch die letzte große Tochterfirma, *KirchBeteiligung*, sowie die Konzernzentrale *TaurusHolding* wie erwartet beim Amtsgericht München ihre Zahlungsunfähigkeit. Unterdessen gaben die Commerzbank, die WAZ-Verlagsgruppe in Essen und das Hollywood-Studio Columbia Tristar ein Angebot zur Übernahme von KirchMedia ab. Nach Mitteilung der Commerzbank ist geplant, dass sich das Geldinstitut und die WAZ mit je 40% und Columbia mit 20% beteiligen. Dieses Konsortium hat nach Informationen aus Branchenkreisen bis zu 2,5 Milliarden Euro für KirchMedia geboten. (dvw)

Henkel: eine Million Euro für Kinderprojekte

Henkel wird in diesen Tagen seine weltweit mehr als 46 000 Mitarbeiter in 75 Ländern wieder um Anträge zu Kinderprojekten bitten.

Basis des Corporate Citizenship-Programms von Henkel ist der Wille des Unternehmens, sich im gesellschaftlichen Umfeld zu engagieren. Dieses vielfältige Programm bietet aktuell ein breites Spektrum an vorwiegend regionalen und lokalen Förderungen für Mitarbeiter, deren Familien, Freunde und Nachbarn an den Standorten des Unternehmens sowie für die Bürger in der Region. Es enthält eine Vielzahl von Aktivitäten auf den Gebieten Soziales, Ökologie, Wissenschaft, Schule/Bildung, Kultur und Sport, die in der Regel auf die Gegebenheiten und Wünsche des Umfeldes an den einzelnen Standorten des Unternehmens, wie zum Beispiel den Standort Düsseldorf, zugeschnitten sind.

Henkel versteht sich hier stets als «Citizen» und Teil der Gesellschaft. Der Roll-out des Henkel-Citizenship-Programms in die 75 Länder, in denen Henkel vertreten ist, ist 2001 – im Jahr des 125-jährigen Firmenjubiläums – gestartet worden.

Mehr in der «Web-Zeitschrift»: www.peru-spiegel.de/peru-spiegel/zeitschrift/2002-julio/Web-Zeitschrift

Bayer: Innovationspreis für Pflanzenschutzmittel

Die Bayer AG erhielt am 26. Juni den



Foto: Bayer AG

R.I.O. Innovationspreis der Aachener Kathy Beys Stiftung. Die aus namhaften Persönlichkeiten zusammengesetzte Jury zeichnete Bayer damit für die Entwicklung von Appeal® aus, einer innovativen Alternative zu klassischen Pflanzenschutzmitteln im Obstbau. Der Preis wurde anlässlich der Inbetriebnahme der Vielzahl-Anlage für Pflanzenschutzmittel im Bayerwerk Dormagen überreicht. Das Preisgeld in Höhe von 15 000 Euro stiftet Bayer für Projekte zur Umweltbildung in Leverkusener Schulen.

Mehr in der «Web-Zeitschrift»: www.peru-spiegel.de/peru-spiegel/zeitschrift/2002-julio/Web-Zeitschrift

Sport Deporte

Fussball WM: Deutschland Vize-Weltmeister

Nach dem Gewinn des Vize-Weltmeistertitels ist die deutsche Fußball-Nationalmannschaft bei ihrer Rückkehr aus Asien von mehreren zehntausend Fans gefeiert worden. Nach der Landung auf dem Frankfurter Flughafen nahm die Mannschaft von Teamchef Rudi Völler anschließend am traditionellen Empfang im Kaisersaal des Frankfurter Rathauses teil. Dort hatten Fußball-Fans bereits zuvor den Platz vor dem Römer in ein Meer von Deutschland-Fahnen verwandelt. (dvw)

Deutsche Welle TV

Fernsehprogramm

Vollständiges Programm für Juli mit den Sendezeiten in Ortszeit Lima.

Programa de televisión

Programa completo para el mes de julio con horario en hora de Lima.

... und vieles mehr in der «Web-Zeitschrift»:
... y mucho más en la «Revista Web»:

www.peru-spiegel.de/peru-spiegel/zeitschrift/2002-julio/Web-Zeitschrift

Fiestas Patrias
Puerto Palmeras
Te Espera

04 Días / 03 Noches

Recepción y Traslados Apto / Resort / Apto.
Bebida de Bienvenida.
03 Desayunos, 03 Almuerzos y 03 Cenas

Tour a Cataratas de Huacamaillo
Tour a Cataratas de Ahuashiyaku
Uso de Instalaciones.

US\$
279.00

Helix, Doble
Precio por Persona
Sin Agiliza Prepagadas

ctareps@puertopalmeras.com

www.puertopalmeras.com

Puerto Palmeras
TARAPOTO RESORT

Reservas: Francisco Bolognesi 125 Of. 1403 - Miraflores, Lima18
Telfs: (511) 242 5550 / 242 5551 / 242 5552 Fax: (511) 444 9663

FRIBA S.A.

Industria de las Artes Gráficas
Raul Porras Barrenechea 1950
Chosra Rios Sur - Lima 1
Telfs: 422 8900 / 422 8901 Fax: 422 7874
E-mail: friba@friba.com